

Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za dni Pekacha, króla Izraela, nadciągnął Tiglat-Pileser, król Asyrii, zdobył Ijon i Abel-Bet-Maakę, i Janoach, i Kadesz, i Chasor, i Gilead, i Galileę, całą ziemię Naftalego, (i) uprowadził ich do Asyrii.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za rządów Pekacha, króla Izraela, nadciągnął Tiglat-Pileser, król Asyrii, zdobył Ijon, Abel-Bet-Maakę, Janoach, Kadesz, Chasor, Gilead i Galileę, całą ziemię Naftalego i uprowadził ich ludność do Asyrii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za dni Pekacha, króla Izraela, nadciągnął Tiglat-Pileser, król Asyrii, i zdobył Ijon, Abel-Bet-Maaka, Janoach, Kedesz, Chasor, Gilead i Galileę, i całą ziemię Neftalego, a pojmanych uprowadził do Asyrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za dni Facejasza, króla Izraelskiego, przyciągnął Teglet Falaser, król Assyryjski, i wziął Ajon i Abelletmaacha, i Jonoe, i Kiedes, i Azor, i Galaad, i Galileę, wszystkę ziemię Neftali, a przeniósł obywateli jej do Assyrii.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za dni Faceasza, króla Izraelskiego, przyciągnął Teglatfalasar, król Asyryjski, i wziął Ajon i Abel Dom, Maach i Janoe, i Kedes, i Asor, i Galaad, i Galileę, i wszystkę ziemię Neftali; i przeniósł je do Asyryjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za czasów Pekacha, króla izraelskiego, wtargnął Tiglat-Pileser, król asyryjski, i zajął Ijon, Abel-Bet-Maaka, Janoach, Kedesz, Chasor, Gilead, Galileę, cały kraj Neftalego, a ludność uprowadził na wygnanie do Asyrii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za czasów Pekacha, króla izraelskiego, nadciągnął Tiglat-Pileser, król asyryjski, i zająwszy Ijon i Abel-Bet-Maakę, Janoach i Kadesz, Chasor, Gilead i Galileę oraz całą ziemię Naftalego, uprowadził ludność do niewoli do Asyrii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za czasów Pekacha, króla izraelskiego, wkroczył król asyryjski, Tiglat-Pileser, i zajął Ijon, Abel Bet-Maakę, Janoach, Kedesz, Chasor, Gilead, Galileę i cały kraj Neftalego, a ludność uprowadził do Asyrii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W okresie rządów Pekacha, króla izraelskiego, Tiglat-Pileser, król asyryjski, dokonał najazdu i zajął Ijon, Abel-Bet-Maaka, Janoach, Kedesz, Chasor, Gilead i Galileę oraz całą ziemię Neftalego, a ludność przesiedlił do Asyrii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za dni Pekacha, króla izraelskiego, Tiglat Pileser, król asyryjski, wkroczył i zagarnął Ijon, Abel Bet-Maakę, Janoach, Kedesz, Chacor, Gilead, Galileję i cały kraj Neftalego, [mieszkańców] zaś ich uprowadził do Asyrii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В днях Факєя царя Ізраїля прийшов Таглатфелласар цар Ассирійців і взяв Аїн і Авелветемааху і Янох і Кенез і Асор і Галаад і Галілею, всю землю Нефталіма, і відселив їх до Ассирії.

1) Mogło to się dokonać w czasie kampanii Tiglat-Pilesera w 733-732 r. p. Chr.

2) <x>120 17:6</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za czasów króla izraelskiego Pekacha, nadciągnął król asyryjski Tiglat Pileser oraz zdobył: Ijon, Abel Bet–Maaka, Janoach, Kadesz, Hacor, Gilead i Galil, a nawet całą ziemię Naftali, oraz uprowadził ich mieszkańców do Aszuru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za dni Pekacha, króla Izraela, nadciągnął Tiglat-Pileser, król Asyrii, i pozajmował Ijon i Abel-Bet-Maakę, i Janoach, i Kedesz, i Chacor, i Gilead, i Galileę, całą ziemię Naftalego, i powiodł ich na wygnanie do Asyrii.